

---

Mõnjoroko ã'õ

Cartilha

3

Mundurukú

---

Mõnjoroko ã'ó

Cartilha 3

Mundurukú

Publicação feita pelo  
Summer Institute of Linguistics  
sob o

Patrocínio do  
CONSELHO NACIONAL DE PROTEÇÃO  
AOS ÍNDIOS

Rio de Janeiro Outubro, 1965

1000 Exemplares

## PREFÁCIO

Esta cartilha preliminar, a terceira duma série para a língua Mundurukú, é decorrência de estudos fonológicos e gramaticais realizados por membros do Summer Institute of Linguistics, entre os índios Mundurukú, nos Estados do Amazonas e Para. Tais estudos estão determinados no programa visado pelo Convénio MUSEU NACIONAL—SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS.

Nesta cartilha são introduzidas as seguintes seis letras do alfabeto Mundurukú: s, m, i, c, ü, e ö. A letra i representa o som que se aproxima ao grafado em português pela mesma letra.

A letra m em geral representa o som que se aproxima ao grafado em português pela mesma letra. Sómente quando antecipado de vogal oral, o m equivale a bm. Ex.: tam se pronuncia tabm.

A pronúncia das letras s e c se aproxima dos sons representados pelas letras portuguêssas nas palavras seguintes:

s: s em senhor

c: t em cartilha no dialeto carioca do Rio de Janeiro.

A letra ü representa um som nasalizado entre o i e u no português.

A letra ö possui os sons variantes que vão da letra ü até a letra ö em português.

Ao material Mundurukú segue em cada página a tradução portuguesa.

Ikopi ire  
 Ikopi ire. Jexat tobuxik  
 pa'ore. O'tobuxik ũ gu jexat.  
 Ikopi kaxi e be.



Koru ire  
 Koru ire. Jexat tobuxik  
 pa'ore. O'tobuxik ũ gu jexat.  
 Bekitkit ixat kūg--koru xat  
 kūg. Koru xat'a wexik'a.  
 Wexik'a yoba'a be.



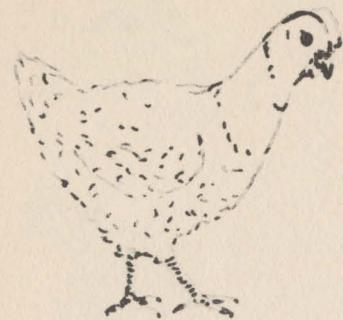
O'o'a ire  
 O'o'a jexat kay. Jexat  
 tobuxik pa'ore o'o'a.  
 O'tobuxik ũ gu jexat.



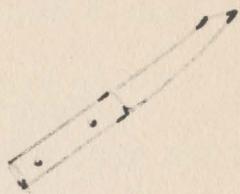
A caba está com fome. Ela não pode achar  
 comida. Não achou a comida dela. A caba  
 está ao sol.

A curica está com fome. Ela não pode  
 achar comida. Não achou a comida dela. As  
 crianças têm a comida---a comida da curica.  
 A curica come batata-doce. As batatas-doces  
 estão no balão.

A coruja quer a comida. A coruja não  
 pode achar a comida dela. Não achou a comida.



sapokay



kise



pukaso

---

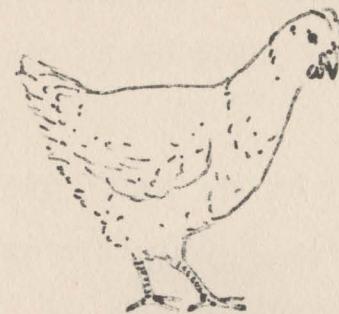
se      su      so      sa

---

a galinha

a faca

a pomba



Sapokay

Sapokay oajém. Ixi sapokay dopsa kay.  
Baybay ire. Ixi o'topsadobuxik. Baybay  
ixaxet. Ixi o'topsadobuxik--sapokay dopsa.

se	so	sa
kise	pukaso	sapokay
topsa		
o'topsadobuxik		

A galinha  
A galinha chegou. A mãe quer um ôvo da galinha. O pai está com fome. A mãe achou um ôvo. O pai tem comida. A mãe achou um ôvo--ôvo de galinha.

## Top

Baybay sura kug. Ite jesararak kug. Ite kise kug. Baybay jexat kay. Cum, jere buye. Cum jedop kug.

Pukaso oajẽm baybay kay. Baybay pukaso o'yaoka du? Ka'uma. Pukaso o'yaoka gu. Pukaso kay gu. Ite bio kay.



## A flecha

O pai tem tinta de taporuzeiro. Ele tem a flecha de pescar. Ele tem uma faca. O pai quer a comida. Ele vai porque está com fome. Vai com a flecha.

A pomba chegou perto do pai. O pai matou a pomba? Não. Não matou a pomba. Não quis a pomba. Ele quer a anta.

Baybay bio du o'tobuxik? Ka'uma buk.

O'tobuxik gu buk. Sapokay kay du? Ka'uma. Sapokay kay gu. Pukaso kay du? Ka'uma. Pukaso kay gu.

Baybay jedop kug. Ite bio kay, baybay.



Bio oajẽm tu baybay kay? Ka'uma buk.

Oajẽm gu buk. O'tobuxik gu buk bio. Baybay oajẽm gu buk bio kay.

Foi anta que o pai achou? Não. Ainda não achou-a. É galinha que ele quer? Não. Não quer galinha. É pomba que ele quer? Não. Não quer pomba.

O pai tem a flecha dêle. Ele quer uma anta.

A anta chegou no rumo do pai? Ainda não. Não chegou ainda. Ainda não achou a anta. O pai ainda não chegou no rumo da anta.

sapokay

sarikita

sararak

topsa

sa

pukaso

soat

pusowawa

so

sura

kise

sapokay

pukaso

topsa

sura

Pusowawa

Pusowawa ixet. Ire ˜gu. Pusowawa ixet  
jeka be. Jexat kay ˜gu, ire ˜gu buye.

Baybay ire. Jexat kay. Ixat o'tobuxik  
tu? Ka'˜uma buk. O'tobuxik ˜gu buk. Ite  
pusowawa du o'tobuxik? Ka'˜uma. O'tobuxik ˜gu  
buk.

Ixi dak ire. I'it tak ire. I'it wa, jere  
buye. Sarikita kay i'it. Soat irere ip.

O quati

O quati está dormindo. Não está com fome.  
O quati está dormindo no lugar onde ele dorme.  
Não quer a comida, porque não está com fome.

O pai está com fome. Quer a comida dele.  
Achou a comida? Ainda não. Ainda não achou-a.  
Foi o quati que ele achou? Não. Ainda não  
achou-o.

A mãe também está com fome. O filho  
também está com fome. O filho está chorando  
porque está com fome. O filho quer tapioca.  
Todos eles estão com fome.

I'it wa, jere buye. Ixi sarikita kūg ū.  
 Akoba kūg ū. I'it wa. Sarikita kay. Akoba  
 kay dak. I'it ire.

Soat bekitkit irere ip--akoba kay,  
 sarikita kay, jexat kay. Soat bekitkit wa,  
 jere buye, jexat kay ip puye.

Ikibit kise kūg. Ikibit jeku bewi oexe  
 akoba kūg. Soat bekitkit ixaxet. Baybay  
 oexe ū buk. Bio du o'yaoka? Ka'ūma buk.  
 Bio o'yaoka ū buk.

---

O filho está chorando porque está com fome.  
 A mãe não tem tapioca. Não tem bananas. O  
 filho está chorando. Quer tapioca. Quer  
 bananas também. O filho está com fome.

Tôdas as crianças estão com fome---querem  
 bananas, querem tapioca, querem a comida delas.  
 Tôdas as crianças estão chorando porque estão  
 com fome, porque querem a comida.

A irmã tem uma faca. A irmã chegou da  
 roça com bananas. Tôdas as crianças têm  
 comida. O pai ainda não chegou. Foi uma  
 anta que ele matou? Não. Ainda não matou  
 uma anta.

Sapokay ixet kaxi e be. Pukaso ixet.  
 Pusowawa ixet jeka be. I'it ixet uk'a be.  
 Wa ū, ixet puye.

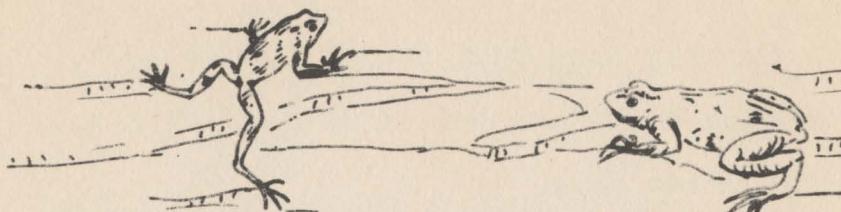
Ixi ixet ū, baybay oexe ū buye.  
 Ixi cum. Cum jekibit ka be, sarikita  
 kay buye. Ixi cum jekibit ka be jewa'e kūg.

---

A galinha está dormindo ao sol. A pomba  
 está dormindo. O quati está dormindo no  
 lugar onde ele dorme. O filho está dormindo  
 em casa. Não está chorando porque está  
 dormindo.

A mãe não está dormindo porque o pai não  
 chegou.

A mãe vai. Vai ao terreno da irmã porque  
 quer tapioca. A mãe vai com a cuia ao  
 terreno da irmã.



Suksuk ixet ū. Suksuk baybay xe--  
pusowawa xe.

Suksuk o'jenapōn, pusowawa oajēm puye.  
Suksuk o'jenapōn baybay kay. Baybay suksuk  
o'yaoka.

Toxaw oajēm. Toxaw ire o'e. Baybay dak  
ire o'e. Ajojot tak oajēm. Cum uk'a kay ip,  
jere buye.

Bio du o'yaoka ip? Ka'ūma buk. Baybay  
bio o'yaoka ū, o'tcbuxik ū buye.

O sapinho não está dormindo. O sapinho  
está perto do pai e do quati.

O sapinho foi embora porque o quati chegou.  
O sapinho foi no rumo do pai. O pai matou o  
sapinho.

O chefe chegou. O chefe estava com fome.  
O pai também estava com fome. Vovô também  
chegou. Eles vão para a casa porque estão  
com fome.

Foi anta que eles mataram? Não. O pai  
não matou a anta porque não a achou.

Cum ip uk'a be suksuk kūg.  
Baybay bio kay.



Bio oajēm ajojot kay. Ajojot bio o'yaoka.  
Soat ip oexexe. Kasopta kabi be o'e.  
Sopsop tak kake o'e.

Baybay oexe. Toxaw oexe. Ajojot oexe.  
Soat oexexe ip bio kukuū, suksuk kukuū. Soat  
xipat. Soat ixaxet o'e ip.

---

Êles vão para a casa com os sapos.  
O pai quer uma anta.

A anta chegou no rumo do vovô. Vovô matou  
a anta. Todos chegaram. As estrelas estavam  
no céu. Tinham também vaga-lumes.

O pai chegou. O chefe chegou. Vovô  
chegou. Todos eles chegaram com a anta e com  
os sapos. Tudo saiu bem. Todos eles tinham  
comida.



1. Abu cum jekibit ka be, sarikita kay buye?
2. Abu oexe akoba kūg jeku bewi?
3. Abu bio o'yaoka?
4. Sopsop kabi be du? Kasopta dak kabi be du?
5. Abu jexat kūg ̄gu?
6. Abu sararak kūg o'e?
7. Publicat pukaso?
8. Abu sura kūg o'e?

---

1. Quem vai ao terreno da irmã porque quer tapioca? 2. Quem chegou com bananas da roça? 3. Quem matou a anta? 4. Os vaga-lumes estão no ar? As estrélas estão no céu? 5. Quem é que não tem comida? 6. Quem tinha a flecha de pescar? 7. Qual é a pomba? 8. Quem tinha tinta de taporuzeiro?



akoba bum cum



tatam



wexik'a koekoem

---

vai 'buscar bananas

descascando batatas-doces

cozinhando

1. Ixi akoba bum cum.
2. Ikibit tatam.
3. I'it iwiwim, jexat kay buye. I'it jexat wiwim.
4. Soat ip jexat wiwim. Soat irere ip.
5. Ixi cum wexik'a bum.
6. Awawa ya koekoem.
7. Ikibit ya dadam.

iwiwim
ikoekoem
ibum
tatam

---

1. A mãe vai buscar bananas. 2. A irmã está cozinhando. 3. O filho está esperando porque quer a comida dele. O filho está esperando a comida. 4. Todos eles estão esperando a comida. Todos eles estão com fome. 5. A mãe vai buscar batatas-doces. 6. Vovó está descascando batatas-doces. 7. A irmã está cozinhando batatas-doces.

- Awawa tatam
- Awawa tatam uk'a be. Pukaso dadam.
- Wexik'a koekoem. Ya dadam. Suksuk tatam.
- Soat tatam.
- Ikibit tuk'a be ū. Akoba bum cum jeku be.
- I'it ma uk'a be jexat wiwim, jekibit wiwim.
- Bekitkit cum ū akoba bum. Soat ip iwiwim uk'a be. Akoba wiwim ip. Sarikita wiwim ip uk'a be. Sarikita wiwim ip bekitkit. Awawa dak uk'a be. Suksuk tatam.

---

Vovó está cozinhando  
Vovó está cozinhando em casa. Está cozinhando a pomba. Está descascando as batatas-doces. Está cozinhando batatas-doces. Está cozinhando os sapinhos. Esta cozinhando tudo.

A irmã não está na casa dela. Poi buscar bananas na roça. Só a filha quem está em casa esperando a comida dela, esperando a irmã. As crianças não foram buscar bananas. Todas elas estão esperando-as em casa. Elas estão esperando as bananas. Elas estão esperando tapioca em casa. As crianças estão esperando tapioca. Vovó também está em casa. Está cozinhando os sapinhos.

Bekitkit cum sapokay dopsa bum. Topsa bum cum ip. O'topsadobuxik ũgu ip. Sapokay ip o'tobuxik. O'topsadobuxik ũgu ip. Oexexe ip uk'a be topsa kuñ ũgu.

Bekitkit awawa o'tobuxik. Awawa uk'a be tataam. Wexik'a koekoem awawa. Ixat kay bekitkit. Awawa xat kay ip. Iwiwim bekitkit. Jexat wiwim ip. Ikibit oexe akoba kuñ. Oexe xipat ma. Soat bekitkit ixaxet o'e.

---

As crianças foram buscar ovos de galinha. Elas foram buscar ovos. Elas não acharam ovos. Elas acharam a galinha. Elas não acharam ovos. Elas chegaram em casa sem ovos.

As crianças acharam vovo. Vovo está em casa cozinhando. Está descascando batatas-doces. As crianças querem a comida. Elas querem a comida da vovo. As crianças estão esperando. Estão esperando a comida delas. A irmã chegou com bananas. Chegou bem. Todas as crianças tinham comida.

íwiwim
ikoekoem
ibum
tatam

1. Ikibit cum akoba bum iba'o am.
2. Ajojot cum bio aokam.
3. Awawa pukaso kuñ i'o am.
4. Ixi cum wexik'a bum ya koe am, ya da am.
5. Bekitkit cum, puybu buxixim puye.
6. Ajojot puybu o'yaoka, bekitkit ibu buxim o'e buye.

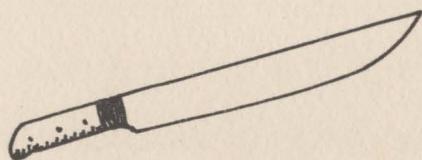
- 
1. A irmã vai buscar bananas para comer.
  2. Vovô vai matar uma anta. 3. Vovô tem uma pomba para comer. 4. A mãe vai buscar batatas-doces para descascar e para cozinhar.
  5. As crianças vão com medo da cobra.
  6. Vovô matou a cobra porque as crianças tinham medo dela.



jakora



jeorokat



sarakajo

---

je      ju      jo      ja

---

a onça

o caçador

o terçado

## Jakora

Jeorokat oajẽm jakora kay. Itaybit ̄gu o'e oajẽm jakora kay iam. Jakora jeorokat o'jojojo. Jeorokat sarakajo kūg o'e. Jakora sarakajo o'jojojo.

Tawe o'jenapõn jeorokat kay. O'jenapõn, jakora kay oajẽm puye.

Jeorokat tawe o'yaoka du? Ka'̄uma. Jakora o'yaoka. O'yaoka sarakajom tu?



## A onça

O caçador chegou no rumo da onça. Ele não sabia que a onça estava ali. A onça viu o caçador. O caçador tinha um terçado. A onça viu o terçado.

O macaco-prego foi no rumo do caçador. Ele foi embora porque chegou no rumo da onça. O caçador matou o macaco? Não. Matou a onça. Foi com terçado que ele a matou?

Ka'úma. O'yaoka ū sarakajom. Iba'ore jakora aokam sarakajom.

jeorokat
sarakajo
jakora

jo
sarakajo
o'jojojo

aokam
sarakajom
iam

---

Não. Não a matou com terçado. É impossível matar uma onça com terçado.

je
jeorokat
jexi
jeku
jexat
jeje

1. Abu oajém jakora kay?
  2. Itaybit tu oajém jakora kay iam?
  3. Ite jakora o'jojojo du?
  4. Ajo jakora o'jojojo?
  5. Abu sarakajo kug o'e?
  6. Ajo o'jenapõn, ite jakora kay oajém puye?
  7. Ajom jeorokat jakora o'yaoka?
- 

1. Jeorokat oajém jakora kay.
  2. Itaybit ū o'e oajém jakora kay iam.
  3. Ite jakora o'jojojo ū.
  4. Jakora sarakajo o'jojojo.
  5. Jeorokat sarakaje kug o'e.
  6. Tawe o'jenapõn, jakora kay oajém puye.
- 

1. Quem chegou no rumo da onça? 2. Ele sabia que a onça estava ali? 3. Ele viu a onça?
4. Que é que a onça viu? 5. Quem tinha um terçado? 6. Quem foi embora porque chegou no rumo da onça? 7. Com que foi que o caçador matou a onça?
1. O caçador chegou no rumo da onça. 2. Não sabia que a onça estava ali. 3. Ele não viu a onça. 4. A onça viu o terçado. 5. O caçador tinha um terçado. 6. O macaco-prego foi embora porque chegou no rumo da onça.



Ajora

Ajora oajẽm ũgu iku be. Ajora jexata kay ũgu. Ajora jexat o'tobuxik ũgu iku be. Iku be cum ũgu ajora.

Jeorokat ajora o'jojojo. Ajora o'yaoka ũgu. Jeorokat xat ũgu ajora. Ajora kay ũgu i'o am.

A ariramba  
A ariramba não chegou à roça. A ariramba não gosta da semente para comer. A ariramba não achou comida na roça. A ariramba não foi à roça.

O caçador viu a ariramba. Não matou a ariramba. O caçador não come ariramba. Não gosta de comer ariramba.

akoba	sarakajo	korara
a	jo	ra
ajora		

je      ju      jo      ja

1. Jeorokat jakora o'yaoka.
2. Ipot sarakajo kũg.
3. Ajora jexat o'tobuxik.
4. Ajora jexata kay ũgu.
5. Jeorokat jakora o'jojojo. O'yaoka.
6. Soat ip kajepi kũg.
7. Jeorokat ajora o'yaoka ũgu, iku be ũgu buye.
8. Ikibit wexik'a koekoem ũgu.

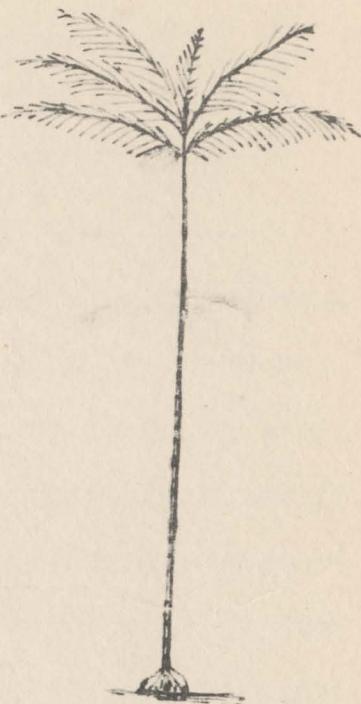
1. O caçador matou a onça. 2. O filho tem um terçado. 3. A ariramba achou a comida dela.
4. A ariramba não quer semente para comer.
5. O caçador viu a onça. Matou-a.
6. Todos eles estão com calor.
7. O caçador não matou a ariramba porque ela não estava na roça.
8. A irmã não está descascando as batatas-doces.



Sūsūt



Takū



wapūrūm

kū	'ū	pū	sū
ú	ú	ú	ú

o macaco sonhim

o galho



Sūsūt

Sūsūt takū jeje. Sūsūt oajẽm ako xe iba'ō am.

Ot'ú'ú'ú oajẽm jekūy be. Ot'ú'ú'ú kūy i'pi be wapūrūm ikibi be. Ot'ú'ú'ú dopsa opop ikūy be. Ot'ú'ú'ú opop jekūy be. Topsa dak ikūy be opop. Ot'ú'ú'ú oajẽm jekūy kay, jedopsa kay.

O macaco sonhim  
O macaco sonhim está em cima do galho. O macaco sonhim chegou perto da bananeira para comer bananas.

A sanguessuga chegou ao buraco dela, O buraco da sanguessuga está no chão no pé do açaizeiro. Os ovos da sanguessuga estao no buraco. A sanguessuga esta no buraco. Os ovos dela tambem estao no buraco. A sanguessuga chegou ao buraco, aos ovos dela.

Süsüt oajẽm ako xe jexat kay. Jeorokat  
ako xe oajẽm. Ipot tak ako xe oajẽm. Ipot  
süsüt o'jojojo. O'yaoka ñgu, süsüt o'jenapõn  
puye.

1. Ajo takũ jeje o'e?
2. Ajo'o am süsüt oajẽm ako xe?
3. Ajo-kũy wapürüm ikibi be?
4. Ajo opop ot'ũ'ũ kũy be?
5. Abu süsüt o'jojojo?

ü	ü	ü	ü
kũ	'ũ	pũ	sũ

---

O macaco sonhim chegou perto da bananeira  
atrás de comida. O caçador chegou perto da  
bananeira. O filho dèle também chegou perto  
da bananeira. O filho dèle viu o macaco  
sonhim. Não o matou porque o macaco sonhim  
foi embora.

1. O que estava em cima do galho? 2. O macaco sonhim chegou perto da bananeira para comer o que? 3. O buraco de quem está no pé do açaizeiro? 4. O que está no buraco da sanguessuga? 5. Quem viu o macaco sonhim?

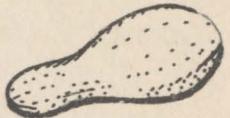
ki	ke	ku	ko	ka	kũ
'i	'e	'u	'o	'a	'ũ
pi	pe	pu	po	pa	pũ
	se	su	so	sa	sũ

Se	Su	So	Sa	Sũ
----	----	----	----	----

iwuywuy
koykoy
baybay
ikũy



bôrô



jôrômô'a

bôrô              rô              jô

1. Ot'û'û bôrô ikibi be.
2. Sûsût jôrômô'a xe oajêm, jere o'e buye.
3. Jeorokat ipot jôrômô'a o'yajojo. Ite sûsût o'jojojo jôrômô'a xe.

o algodoeiro

o jerimum

1. A sanguessuga está no pé do algodoeiro.
2. O macaco sonhim chegou perto do jerimum porque ele estava com fome.
3. O filho do caçador viu o jerimum. Ele viu o macaco sonhim perto do jerimum.

## jôrômô'a

Ikibit jôrômô'a kay. Ite cum awawa ku be, jôrômô'a iku be buye.

Ikibit ma jôrômô'a o'yajojo awawa ku be.

jôrômô'a yakurukuru. Ikibit jôrômô'a kay, ya kurukuru buye.

Awawa uk'a be o'e. Awawa ibabi jôrômô'a

dam.

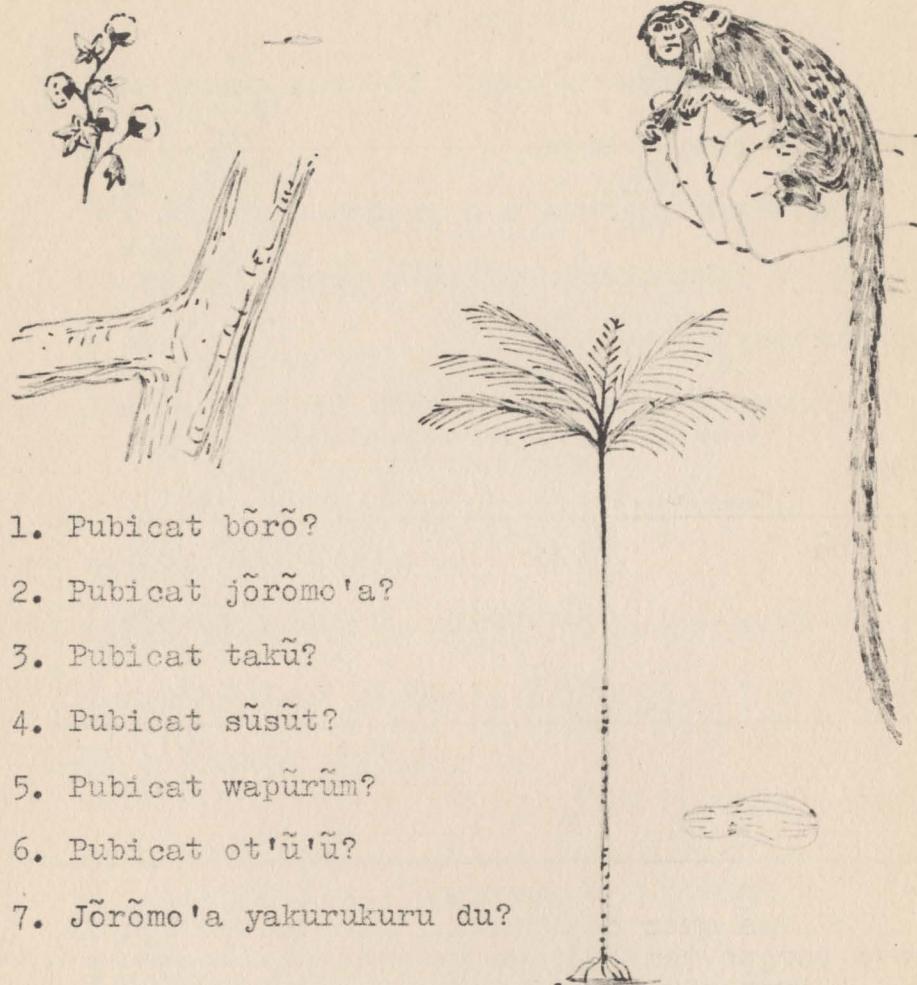
bôrô	rô	jô
bôrô	jôrômô'a	jôrômô'a
	bôrô	

## O jerimum

A irmã quer o jerimum. Ela vai à roça da vovó porque tem jerimum na roça.

A irmã viu o jerimum na roça da vovó. O jerimum é doce. A irmã quis o jerimum porque está doce.

Vovó estava em casa. Vovó sabe cozinhar o jerimum.



1. Pubicat bōrō?
2. Pubicat jōrōmo'a?
3. Pubicat takū?
4. Pubicat sūsūt?
5. Pubicat wapūrūm?
6. Pubicat ot'ū'ū?
7. Jōrōmo'a yakurukuru du?

1. Qual é o algodoeiro? 2. Qual é o jerimum?
3. Qual é o galho? 4. Qual é o macaco sonhim?
5. Qual é o açaizeiro? 6. Qual é a sanguessuga? 7. O jerimum é doce?

bi	be	bu	ba	bū	bō
je	ju	ja	jū	jō	

bōrō	jōrōmo'a
bō	jō
ō	ō

iwiwim
ikoekoem
ibum
tatam
tōm

takū	wapūrūm	ot'ū'ū
kū	pū	'ū
ū	ū	ū



musukta



mubaro

musuk	ma
mu	ma

musuk
mubaro

---

me	mu	ma
----	----	----

---

a mandioca

a garera

## Musuktōm

Ixi musuktōm kūg. Musuktōm mubaro be.

Tōm kurkuru ̄gu.

Bekitkit mubaro xe. Musuktōm xe bekitkit.

Musuktōm kay ̄gu ip tōm'o am, tōm kurukuru ̄gu  
buye.

Ixi musukta kūg o'e. Soat ip ta kūykūy.

Ikibit tak ta kūykūy. Awawa dak ta kūykūy.

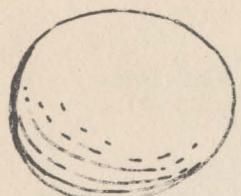
Soat ip itaybit musukta kūy. Ta kūykūy o'e  
ip kabiam. Ta kūykūy o'e ip kisem.

## A massa

A māe tem massa. A massa está na garera.  
A massa não é doce.

As crianças estão perto da garera. As  
crianças estao perto da massa. Elas não  
querem massa para comer porque a massa não  
é doce.

A māe tem mandioca. Tôdas elas estão  
descascando mandioca. A irmã também está  
descascando mandioca. Vovó também está  
descascando mandioca. Tôdas elas sabem  
descascar mandioca. Elas descascam mandioca  
de dia. Elas estao descascando mandioca com  
uma faca.

cakum'a  
caico  
co

ce cu co ca

## Cakum'a

Cakum'a yakurukuru. Ixi  
cakum'a bum cum. Xipat  
ya'o am ya kurukuru buye.

Cakum'a bum cum jekco be  
je'it xat'am.

## Ico

Ixi jekco kuğ. Ico opop  
tuk'a be. Akoba ico be.

Ico xipat.

## A fruta do mato

A fruta do mato é doce. A mãe vai apanhar  
a fruta. A fruta é boa para comer porque é  
doce. Vai apanhar a fruta no paneiro para a  
comida do filho dela.

## O paneiro

A mãe tem o paneiro dela. O paneiro está  
na casa. As bananas estão no paneiro. O  
paneiro é bom.

## Cakum'a

Ikibit cakum'a bum cum. Awawa cum ġu,  
mubaro be musuktōm puye.

Ikibit cum wapürüm xe jekco kuğ wapürüm'a  
bum. Ot'ū'ū kūy wapürüm ikibi be.

Ikibit cakum'a o'yadobuxik. Süsüt takū  
jeje o'e wapürüm ikibi xe. Süsüt ikibit  
o'jojojo. Ikibit süsüt o'jojojo ġu.

Ikibit kajepi kuğ. Ikibit uk'a kay cum,  
kajepi kuğ puye.

Oexe cakum'a kuğ jekco be. Oexe xipat  
ma. Xipat o'e, cakum'a kuğ o'e buye.

## A fruta

A irmã vai apanhar a fruta. Vovó não vai  
porque a massa está na garera.

A irmã vai perto do açaizeiro com o  
paneiro para apanhar o açaí. O buraco da  
sanguessuga está no açaizeiro.

A irmã achou o açaí. O macaco sonhim  
estava em cima do galho perto do açaizeiro.  
O macaco sonhim viu a irmã. A irmã não viu  
o macaco sonhim.

A irmã está com calor. A irmã vai para  
a casa porque está com calor.

Chegou com fruta no paneiro dela. Chegou  
bem. Foi bom porque tinha fruta.

### õcõ'õcõ

Bekicat õcõ'õcõ kuã. Ixi uk'a be. Iku be cum ãgu, bekicat õcõ'õcõ kuã puye. Musuktõm kuã ãgu. Ixi cakum'a kuã ãgu. Ixi akoba kuã, ikibit oexe iba kuã puye.

Kapusu bekicat õcõ'õcõ kuã o'e. Kapusu jeorokat oexe sãsãt kuã i'o am. Ipot oexe jõrõmo'a kuã.

Bekicat ire ãgu, õcõ'õcõ kuã puye. Wa. Xipat ãgu bekicat, õcõ'õcõ kuã puye.

ico
cakum'a
õcõ'õcõ

co
ico
hekco

#### A gripe

A criança está gripada. A mãe está em casa. Não vai à roça porque a criança está gripada. Não tem massa. A mãe não tem fruta. A mãe tem as bananas porque a irmã chegou com umas bananas.

Ontem a criança estava gripada. Ontem o caçador chegou com um macaco sonhim para comer. O filho dele chegou com um jerimum.

A criança não está com fome porque está gripada. Está chorando. A criança não está boa porque está gripada.



1. Pubicat ico?
2. Abu õcõ'õcõ kuã?
3. Abu musuktõm kuã ãgu?
4. Abu oexe sãsãt kuã?
5. Abu-ipot oexe jõrõmo'a kuã?
6. Abu cakum'a o'yadobuxik wapûrûm xe?
7. Ot'û'û opop bôrõ ikibi be du?
8. Ajo ikurukuru ãgu?

1. Qual é o paneiro? 2. Quem está gripada?
3. Quem não tem massa? 4. Quem chegou com um macaco sonhim?
5. O filho de quem chegou com jerimum?
6. Quem achou a fruta perto do açaizeiro?
7. A sanguessuga está no pé do algodoeiro?
8. O que é que não é doce?

ico	cakũm'a	ó̃cō'ó̃cō
co	ca	cō
		ó̃
suksuk		
musuk		

1. Jeorokat oexe sūsūt kug i'o am.
2. Jeorokat ipot oexe jörömo'a kug.
3. Ikibit cakũm'a o'yadobuxik wapürüm ikibi be.
4. Ot'ú'ú kuy wapürüm ikibi be.
5. Ot'ú'ú bõrõ xe o'e.
6. Musuktõm tõmkurukuru ãgu.

- 
1. O caçador chegou com um macaco sonhim para comer.
  2. O filho do caçador chegou com jerimum.
  3. A irmã achou a fruta no açaizeiro.
  4. O buraco da sanguessuga fica no açaizeiro.
  5. A sanguessuga estava perto do algodoeiro.
  6. A massa não é doce.

Ico  
 Ixi jeku be cum. Ikibit tak cum. Awawa cum. Bekicat cum. Soat ip cum jekco kug.  
 Ixi wexik'a bum cum jekco be. Ikibit musukta bum cum jekco be. Awawa dak ta bum cum.  
 Ixi sarikita kug bekicat pe ita'o am.  
 Sarikita kug jekco be.  
 Bekicat pusowawa o'jojojo iku be. Pukaso dak o'jojojo bekicat. Ixi pusowawa o'jojojo ãgu. Soat ip pukaso o'jojojo. Pukaso kabi be o'e.

---

O paneiro  
 A mãe vai à roça. A irmã vai também. Vovó vai. A criança vai. Todas elas vão com paneiros. A mãe vai apanhar batatas-doces no paneiro dela. A irmã vai apanhar mandioca no paneiro dela. Vovó também vai apanhar mandioca.

A mãe tem tapioca para a criança comer. Tem tapioca no paneiro dela.  
 A criança viu o quati na roça. A criança viu a pomba também. A mãe não viu o quati. Todas elas viram a pomba. A pomba estava no ar.

Kajepi o'e iku be. Soat ip cum uk'a be,  
kajepi buye.

Oexexe ip kajepi buye. Awawa oexe musukta  
kūg jekco be. Ikibit tak oexe musukta kūg.

Ixi oexe wexik'a kūg.

Bekicat oexe xipat. Oexe jōrōmo'a kūg  
jekco be.

kasopta
sopsop

suksuk
suk

sūsūt	wapūrūm
sūt	rūm

Estava quente na roça. Tôdas elas foram  
para casa por causa do calor.

Elas chegaram em casa por causa do calor.  
Vovó chegou com mandioca no paneiro dela. A  
irmã também chegou com mandioca. A mãe chegou  
com batatas-doces.

A criança chegou bem. Chegou com jerimum  
no paneiro dela.

### Apoce

1. Apoce opop musuktōm?

Musuktōm mubaro be opop.

2. Apoce omuy cakūm'a?

Cakūm'a wapūrūm ikibi be omuy. Cakūm'a  
opop ikibit tuk'a be dak. I'it xat'a cakūm'a.

3. Apoce omuy kasopta?

Kasopta kabi be omuy.

4. Apoce omuy ixi?

Ixi omuy uk'a be, bekicat ōcō'ōcō kūg  
puye.

### Onde?

1. Onde está a massa? A massa está na garera.
2. Onde está a fruta do mato? A fruta do mato  
está no açaizeiro. A fruta também está na  
casa da irmã. A fruta do mato é a comida do  
filho.
3. Onde estão as estrélas? As  
estrélas estão no céu.
4. Onde está a mãe?  
A mãe está na casa porque a criança está  
gripada.

5. Apoce opop baybay?

Baybay ixet uk'a be, oexe buye. Oexe bio  
kūg, suksuk kūg i'o am.

6. Apoce omuy ikibit?

Ikibit omuy musukta kūykūy.

7. Apoce omuy awawa?

Awawa uk'a be tatam. Bekicat xat tatam.  
Bekicat xi ixat ta ba'ore, bekicat ōcō'ōcō  
kūg puye. Awawa wexik'a koekoem tak.

8. Apoce omuy jeorokat?

Jeorokat jeduk'a be omuy. Jakora xee kūg.

5. Onde está o pai? O pai chegou e está  
dormindo em casa. Chegou com a anta e com  
sapinhos para comer. 6. Onde está a irmã?  
A irmã está descascando mandioca. 7. Onde  
está a vovó? Vovó está cozinhando em casa.  
Está cozinhando a comida da criança. A mãe  
da criança não pode cozinhar a comida porque  
a criança está gripada. Vovó também está  
descascando as batatas-doces. 8. Onde está o  
caçador? O caçador está na casa dèle. Tem  
o couro duma onça.

	se	su	so	sa	sū	
	me	mu		ma		
	je	ju	jo	ja	jū	jō
ki	ke	ku	ko	ka	kū	kō
'i	'e	'u	'o	'a	'ū	'ō
pi	pe	pu	po	pa	pū	
bi	be	bu	bo	ba	bū	bō
ci	ce	cu	co	ca		cō

	Se	Su	So	Sa	Sū	
	Me	Mu		Ma		
	Je	Ju	Jo	Ja	Jū	Jō
Ci	Ce	Cu	Co	Ca		Cō

wim	koem	bum	tam
im	em	um	am

ika	sopsop	ita
ka	sop	ta
	kasopta	

## Kise

Jeorokat ipot kise kuñ. Cebay o'jat cebe am. Ipot jedop o'takat~~kat~~ jekisem. Ixat o'takat kisem. Kise xipat o'e. Soat o'takat. Ixi cekise o'tobuxik--jeorokat ipot ekise. Ixi wexik'a koekoem o'e cekisem.

Ibocewi ixi cekise wuywuy o'e---jeorokat ipot ekise. Ixi cekise wuywuy o'e cebe am, jeorokat ipot pe am.

Kise xipat soat takat am. Xipat ma musukta uk am tak.

## A faca

O filho do caçador tem uma faca. O pai comprou-a para ele. O filho cortava as flechas com a faca dele. Ele cortou a comida com a faca. A faca era boa. Cortou tudo.

A mãe achou a faca do filho do caçador. A mãe estava descascando batatas-doces com a faca dele.

Depois, a mãe estava lavando a faca do filho do caçador. A mãe estava lavando a faca para o filho do caçador.

A faca é boa para cortar tudo. É boa também para arrancar mandioca.

Ikibit cekise o'tobuxik--jeorokat ipot ekise. Ikibit sūsūt o'takat cekisem.

Ibocewi ikibit o'ju jeku be.

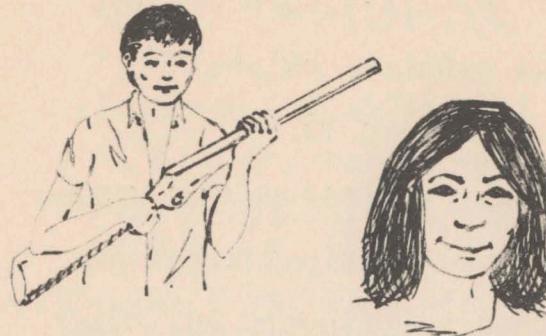
Bekicat akoba kuñ. Bekicat cekise kay--jeorokat ipot ekise kay. Bekicat xipat ñu. Takat pa'ore, bekit puye. Itaybit ñu, bekit puye. Bekicat wa, cekise kay buye.

ita	jeorokat
ta	kat
takat	

A irmã achou a faca do filho do caçador. A irmã cortou o macaco sonhim com a faca.

Depois, a irmã foi à roça.

A criança tem uma banana. A criança quer a faca do filho do caçador. Isto não é bom para criança porque ela é criança e não pode cortar. Não sabe cortar porque é criança. A criança está chorando porque quer a faca.



1. Abu kise o'jat jekpot pe am?
2. Xipat tu kise?
3. Abu jedop o'takat kisem?
4. Abu wexik'a koekoem o'e kisem?
5. Abu sūsūt o'takat kisem?

- 
1. Quem comprou uma faca para o filho?
  2. A faca é boa?
  3. Quem cortou a flecha com a faca?
  4. Quem ~~estava descascando batatas~~ doces com a faca?
  5. Quem cortou o macaco sonhim com a faca?

se	su	so	sa	sū
me	mu		ma	
je	ju	jo	ja	jū
ki	ke	ku	ko	kū
'i	'e	'u	'o	'ū
pi	pe	pu	po	pū
bi	be	bu	bo	bū
ci	ce	cu	co	cō

Se	Su	So	Sa	Sū
Me	Mu		Ma	
Je	Ju	Jo	Ja	jū
Ci	Ce	Cu	Co	cō

